

References

1. Bogdanova A.G. Social features of concepts "politeness" and "Höflichkeit"//Scientific notes of the Transbaikalian state university. 2011. №2. pp. 147 – 150.
2. Brown P. Politeness: Some universals in language usage. – Cambridge: Cambridge University Press, 1988. P. 345.
3. Brown P., Levinson S. Questions and Politeness: Strategies in Social Interaction. – New York: Cambridge University Press, 1978. pp. 56–289.
4. Weinrich H. Point of honour politeness: Talk on the occasion of the lending of the honorary doctorate of the faculty of philosophy II of the university of Augsburg: 5.11.1995. – Augsburg, in 1995 – P. 17.
5. Lakoff R. Language and woman's place. – New York: Harper and Row, 1975. P. 296.
6. Leech G.N. Principles of pragmatics. – New York: Longman, 1983. P. 257.
7. Schmitt-Sasse J. About the German politeness: Development of the communication images in the fonts about manners in the German-speaking countries. – Bern: Long, in 1991, pp. 159 – 174.
8. Shopenhauer A. All works. – Wiesbaden: F.A. Brockhaus, in 1962. P. 576p.

УДК 811.111'37

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ, СПОСОБНЫЕ АКТИВИЗИРОВАТЬ ФРЕЙМ «ВОССТАНОВЛЕНИЕ» НА ЯЗЫКОВОМ УРОВНЕ

Мирошниченко Наталья Сергеевна

ассистент

Белгородский государственный национальный

исследовательский университет

Белгород, Россия

natusikmir@yandex.ru

Белоусов Владимир Юрьевич

ст. преподаватель

Белгородский государственный национальный

исследовательский университет

Белгород, Россия

belousov@bsu.edu.ru

Аннотация

Данная статья посвящена рассмотрению функционально-семантических особенностей лексических единиц, активизирующих фрейм ВОССТАНОВЛЕНИЕ, а также специфике репрезентации названного фрейма в современном английском языке. В статье приводятся определение и описание процесса восстановления, проводится дефиниционный анализ лексических единиц, номинирующих восстановление.

Ключевые слова: фрейм, фреймовый анализ, семантика, лексическая единица, экстралингвистическая информация, восстановление.

LEXICAL UNITS ACTIVATING THE 'RESTORATION' FRAME ON THE LINGUISTIC LEVEL

Miroshnichenko Natalia

Assistant Professor

Belgorod State National Research University

Belgorod, Russia

natusikmir@yandex.ru

Belousov Vladimir

Senior Lecturer

Belgorod State National Research University

Belgorod, Russia

belousov@bsu.edu.ru

Abstract

The article deals with the specificity of representation of RESTORATION frame in Modern English and the problem of correlation and functional and semantic peculiarities of the lexical units representing the frame. Here the definition analysis of lexical units nominating RESTORATION frame is carried out.

Keywords: frame, frame analysis, lexical unit, extralinguistic information, semantics, restore.

Фрейм является структурой, которая дает возможность осуществлять адекватную обработку поступающей и имеющейся в распоряжении индивида информации, способной связать языковую единицу со всем объемом экстралингвистической данности и наиболее полно выявить понятийную сторону языковой единицы. Фреймовое представление знаний позволяет изучить разнородную лексику и объяснить механизм формирования лексического значения глаголов.

Чтобы понять механизмы формирования значения лексических единиц восстановления, мы обратились к собственно экстралингвистической информации о том, как про-

цессы восстановления происходят в реальной жизни. Попытаемся понять, что же такое есть восстановление. Существует множество определений ВОССТАНОВЛЕНИЯ, так как данное понятие используется в различных сферах жизни. Рассмотрим наиболее распространенные из них.

В **психологии** под восстановлением понимается корректировка эмоционального состояния, восстановление прежнего отношения к жизни, осознание утраченных функций, адаптация к внешнему миру, восстановление личностного и социального статуса человека, возрождение ресурсов жизнедеятельности, социальных связей и отношений. Восстановление в **медицине** – комплекс медицинских, психологических, педагогических, профессиональных и юридических мер по восстановлению автономности, трудоспособности и здоровья лиц с ограниченными физическими и психическими возможностями в результате перенесённых или врожденных заболеваний, а также в результате травм. Восстановление в **информатике** – возвращение потерянной информации, ремонт гибких и жестких дисков, исправление систем, восстановление программ. В **строительстве** под восстановлением понимается ремонт, исправление того, что было испорчено, изношено временем.

На основе анализа словарей и произведений художественной литературы и прессы, нами были отобраны лексические единицы со значением восстановления, в которых эксплицитно или имплицитно представлено понятие «восстановление». В результате сплошной выборки лексических единиц из указанных источников были выделены наиболее часто встречающиеся лексические единицы, репрезентирующие фрейм ВОССТАНОВЛЕНИЕ.

Семантическим основанием для выбора лексических единиц послужило понятие «восстановление». С целью классификации рассматриваемых единиц был проведен анализ словарных толкований на английском языке с последующей сверкой на русском.

Лексическая единица **restore** согласно Оксфордскому словарю имеет следующие определения:

Bring back or re-establish (a previous right, practice, or situation)

(1) *The government restored confidence in the housing market [9].*

1.1 Return (someone or something) to a former condition, place, or position.

(2) *The effort to restore him to office isn't working [9].*

1.2 Repair or renovate (a building, work of art, etc.) so as to return it to its original condition.

(3) *The building has been lovingly restored [9].*

1.3 Give (something stolen, taken away, or lost) back to the original owner or recipient [2].

(4) *The government will restore land to those who lost it through confiscation [9].*

В соответствии со словарем Уэбстера **restore** означает:

1. give back, return

2. to put or bring back into existence or use

3. to bring back to or put back into a former or original state: renew

4. to put again in possession of something [6].

Словарь «Лонгмен» дает следующие дефиниции заявленной лексической единице:

1. Former situation – to make something return to its former state or condition, restore something to something

(5) *The government promises to restore the economy to full strength [9].*

(6) *She was hoping that the Mediterranean climate would restore her to full health [9].*

2. Positive feeling – to bring back a positive feeling that a person or a group of people felt before

3. Repair – to repair an old building, piece of furniture, or painting etc. so that it is in its original condition

(7) *The church was carefully restored after the war [9].*

4. Give something back to give back to someone something that was lost or taken from them. [Словарь «Лонгмен» www.ldoceonline.com]

(8) *The treaty restored Okinawa to Japan [9].*

Лексическая единица **repair** согласно Оксфордскому словарю имеет следующие определения:

Restore (something damaged, faulty, or worn) to a good condition.

(9) *Faulty electrical appliances should be repaired by an electrician [9].*

1.1 Make good (damage)

(10) *An operation to repair damage to his neck [9].*

1.2 Put right (an unwelcome situation) [2].

(11) *The new government moved quickly to repair relations with the USA [9].*

В соответствии со словарем «Лонгмен» **repair** означает:

1. To fix something that is damaged, broken, split, or not working properly

(12) *Dad was up the ladder, repairing the roof [9].*

2. To do something to remove harm that you have caused [3].

(13) *Neil tried to repair the damage that his statements had caused [9].*

Лексическая единица **recover** имеет следующие дефиниции в Оксфордском словаре:

1. Return to a normal state of health, mind, or strength.

(14) *Neil is still recovering from shock [9].*

(15) *The economy has begun to recover [9].*

1.1 (of a person) be well again.

(16) *You'll be fully recovered before you know it [9].*

2. Find or regain possession of (something stolen or lost)

(17) *Police recovered a stolen video [9].*

2.1 Regain control of (oneself or of a physical or mental state)

(18) *He recovered his balance and sped on [9].*

2.2 Regain or secure (money spent or lost or compensation) by legal process or the making of profits.

(19) *Many companies recovered their costs within six months [9].*

2.3 Make up for (a loss in position or time)

(20) *The French recovered the lead [9].*

3. Remove or extract (an energy source or industrial chemical) for use, reuse, or waste treatment. [2]

(21) *Only 13 per cent of CFC refrigerant was being recovered from domestic fridges [9].*

Словарь Уэбстера дает следующие определения рассматриваемой лексической единице:

1. To get back: regain

2. To bring back to normal position or condition

3. **a**: to make up for **b**: to gain by legal process

4. To find or identify again

5. **a**: to obtain from an ore, a waste product, or a by-product **b**: to save from loss and restore to usefulness

6. To regain a normal position or condition (as of health) [6].

В словаре «Лонгмэн» есть следующие определения заявленной единице:

1. To get better after an illness, accident, shock etc.

(22) *After a few days of fever, she began to recover [9].*

(23) *He's in hospital, recovering from a heart attack [9].*

2. To return to a normal condition after a period of trouble or difficulty

(24) *The tourist industry is recovering to pre-war levels [9].*

3. To get back something that was taken from you, lost, or almost destroyed

(25) *Four paintings stolen from the gallery have been recovered [9].*

4. To get back an amount of money that you have spent or lost

(26) *He was entitled to recover damages from the defendants [9].*

5. To get back an ability, a sense, or control over your feelings, movements etc. after a period without it [3].

(27) *It was some hours before she recovered consciousness [9].*

Лексическая единица **regain** определяется следующим образом в Оксфордском словаре:

Obtain possession or use of (something, typically a quality or ability) again after losing it. [2]

(28) *He soon regained his composure [9].*

1.1 Reach (a place, position, or thing) again; get back to.

(29) *They were unable to regain their boats [9].*

Словарь «Лонгмен» дает следующую дефиницию данной лексической единице:

To get something back, especially an ability or quality, that you have lost [3].

(30) *The family never quite regained its former influence [9].*

Лексическая единица **revive** согласно Оксфордскому словарю имеет следующие определения:

Restore to life or consciousness.

(31) *Both men collapsed, but were revived [9].*

1.1 Regain life, consciousness, or strength.

(32) *She was beginning to revive from her faint [9].*

1.2 Give new strength or energy to.

(33) *The cool, refreshing water revived us all [9].*

1.3 Restore interest in or the popularity of.

(34) *Many pagan traditions are being revived [9].*

1.4 Improve the position or condition of. [2]

(35) *The paper made panicky attempts to revive falling sales [9].*

В соответствии со словарем Уэбстера **revive** означает:

1. To restore to consciousness or life

2. To restore from a depressed, inactive, or unused state: bring back

3. To renew in the mind or memory [6].

Словарь «Лонгмен» дает следующие дефиниции заявленной лексической единице:

1. To bring something back after it has not been used or has not existed for a period of time

(36) *Local people have decided to revive this centuries-old tradition [9].*

2. To become healthy and strong again, or to make someone or something healthy and strong again

(37) *The economy is beginning to revive [9].*

3. To produce a play again after it has not been performed for a long time [3].

(38) *A London theatre has decided to revive the 1950s musical 'In Town' [9].*

Лексическая единица **rebuild** определяется следующим способом в Оксфордском словаре:

Build (something) again after it has been damaged or destroyed. [2]

(39) *After the earthquake people set about rebuilding their homes [9].*

Данная лексическая единица имеет следующие дефиниции в словаре Уэбстера:

1. **a:** to make extensive repairs to: reconstruct **b:** to restore to a previous state

2. To make extensive changes in: remodel

3. To build again [6].

В соответствии со словарем «Лонгмен» **rebuild** означает:

1. To build something again, after it has been damaged or destroyed

(40) *The church was completely rebuilt in the last century [9].*

2. To make something strong and successful again [3].

(41) *The first priority is to rebuild the area's manufacturing industry [9].*

В результате анализа русскоязычных толковых словарей были найдены нижеперечисленные дефиниции понятия восстановления. Словарь Ожегова даёт следующие определения процессу восстановления: ВОССТАНОВИТЬ – 1. Привести в прежнее состояние:

Восстановить разрушенный город. Восстановить свое здоровье. 2. перен. Вновь представить кого-нибудь, что-нибудь, воспроизвести: Восстановить в памяти. 3. Вернуть в прежнее общественное, служебное положение: Восстановить в должности. Восстановить в правах. Восстановить на работе [4]. Согласно словарю Ушакова ВОССТАНОВЛЕНИЕ – Восстановление промышленности. Восстановление в правах (снятие ограничений, наложенных судом) [4]. Далее считаем необходимым привести определение из толкового словаря русского языка под редакцией Т.Ф. Ефремовой, согласно которому восстановить – приходить в прежнее состояние, положение; возрождаться, возобновляться; вновь возникать в сознании, в воображении, оживать в памяти; воспроизводиться; возвращаться в прежнее общественное, служебное, правовое положение [7].

Таким образом, под восстановлением понимается возвращение к прежнему, начальному, нормальному состоянию, исправление, восстановление утраченного, обновление, обретение новых сил, получение обратно, ремонт, реставрацию, воскрешение.

Обзор словарей синонимов показал, что в английском языке в лексико-семантическую группу глаголов восстановления входит более 100 лексических единиц. Данное количество лексических единиц не является окончательным, так как границы фреймов относительны и возможен переход глаголов фрейма восстановления в смежные фреймы и наоборот. К наиболее рекуррентным лексическим единицам можно отнести, такие как *restore, repair, recover, regain, redress, rebuild, reproduce, revive* и некоторые другие. В качестве идентификатора лексических единиц восстановления рассматривается *restore* как лексическая единица, в значении которой фрейм “восстановление” представлен в наиболее абстрактной, обобщенной форме.

Следует также отметить, что большинство лексических единиц со значением восстановления характеризуются как многозначные. Поэтому при анализе синонимов рассматривались свободные, фразеологически не связанные единицы, а также только те, которые имеют отношение к рассматриваемому понятию.

Литература

1. Кубрякова Е.С. Части речи с когнитивной точки зрения / Е.С. Кубрякова. – М.: Институт языкознания РАН, 1997. – 327 с.
2. Оксфордский словарь <https://www.oxforddictionaries.com> (дата обращения)
3. Словарь «Лонгмен» www.ldoceonline.com
4. Словарь Ожегова <http://slovarozhegova.ru>
5. Словарь Ушакова <http://ushakovdictionary.ru>
6. Словарь Уэбстера <http://www.dictionary.com/browse/webster>
7. Толковый словарь Т.Ф. Ефремовой <http://www.efremova.info>
8. Филлмор Ч. Фреймы и семантика понимания / Ч. Филлмор // Новое в зарубежной лингвистике. – М., 1988. – Вып.23. Когнитивные аспекты языка. – С. 52-93.
9. BNC - British National Corpus - URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk>.

References

1. BNC - British National Corpus - URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk>.
2. Definition dictionary of T. F. Efremova <http://www.efremova.info>
3. Fillmore, H. Frames and semantics of understanding / Ch. Fillmore//New in foreign linguistics. – М.: 1988. pp. 52-93.
4. Kubryakova E. S. Parts of speech according to the cognitive point of view/ E. S. Kubryakova. – М.: Institute of linguistics of RAS, 1997. P. 327.
5. Longman Dictionary www.ldoceonline.com
6. Oxford Dictionary <https://www.oxforddictionaries.com>
7. Ozhegov Dictionary <http://slovarozhegova.ru>
8. Ushakov Dictionary <http://ushakovdictionary.ru>
9. Webster's English dictionary <http://www.dictionary.com/browse/webster>